

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

МЯЛИК
Ксения Игоревна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЭПАТАЖНЫХ ЕДИНИЦ В РЕЧАХ
СОВРЕМЕННЫХ ПОЛИТИКОВ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
Старший преподаватель
Е. И. Цвирко

Допущена к защите

« ____ » _____ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 59 стр., 3 главы, 57 источников, 12 приложений.

Ключевые слова: ТЕКСТОВЫЙ ЭПАТАЖ, КЛАССИФИКАЦИЯ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, УСТНЫЙ СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД, ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЭПАТАЖНЫЕ ЕДИНИЦЫ, СИНТАКСИЧЕСКИЙ ПОВТОР

Объект исследования: эпатажные лексические и синтаксические единицы в речах современных политических деятелей.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей передачи эпатажных лексических и синтаксических единиц в устных и письменных переводах речей современных политических деятелей на русский язык.

Методы исследования: сплошной и направленной выборки, описательный метод, метод анализа, а также методы сопоставительного и количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна: В речах современных политических деятелей эпатажные лексические единицы, за исключением слов с ярким коннотативным значением, не являются доминантами ни в устном, ни в письменном переводах, при этом на синтаксическом уровне эпатаж оригинальных текстов, выраженный повтором, как правило, сохраняется в переводе.

Практическая значимость исследования и область применения: В данной работе предпринята попытка выработать классификацию эпатажных лексических единиц, а также в ней обосновывается важность передачи эпатажа в политическом дискурсе как приема манипуляции и раскрываются особенности передачи лексических единиц и фигур речи, относящихся к эпатажным в политическом дискурсе. Исследование вносит определенный вклад в дальнейшую разработку научных представлений о современном политическом дискурсе, об эпатаже и других техниках манипуляции, используемых современными политическими деятелями, и прагматике речевого общения, содержащего элементы эпатажа.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 59 стар., 3 главы, 57 крыніц, 12 дадаткаў.

Ключавыя словы: ТЭКСТАВЫ ЭПАТАЖ, КЛАСІФІКАЦЫЯ, САПАСТАЎЛЯЛЬНЫ АНАЛІЗ, ВУСНЫ СІНХРОННЫ ПЕРАКЛАД, ПІСЬМОВЫ ПЕРАКЛАД, ЭПАТАЖНЫЯ АДЗІНКІ, СІНТАКСІЧНЫ ПАЎТОР

Аб'ект даследавання: эпатажныя лексічныя і сінтаксічныя адзінкі ў прамовах сучасных палітычных дзеячаў.

Мэта даследавання выяўленні асаблівасцяў перадачы эпатажных лексічных і сінтаксічных адзінак у вусных і пісьмовых перакладах прамоваў сучасных палітычных дзеячаў на рускую мову.

Метады даследвання: суцэльнай і накіраванай выбаркі, апісальны метады, метады аналізу, а таксама метады супастаўляльнага і колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У прамовах сучасных палітычных дзеячаў эпатажныя лексічныя адзінкі, за выключэннем слоў з яркім канататыўным значэннем, не з'яўляюцца дамінантамі ні ў вусным, ні ў пісьмовым перакладах, пры гэтым на сінтаксічным узроўні эпатаж, выражаны паўторам, захоўваецца.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. У дадзенай працы зроблена спроба выпрацаваць класіфікацыю эпатажных лексічных адзінак, а таксама ў ёй абгрунтоўваецца важнасць перадачы эпатажу ў палітычным дыскурсе як прыёму маніпуляцыі і раскрываюцца асаблівасці перадачы лексічных адзінак, якія адносяцца да эпатажных у палітычнай прасторы. Даследаванне ўносіць пэўны ўклад у далейшую распрацоўку навуковых уяўленняў аб сучасным палітычным дыскурсе, аб эпатажы і іншых тэхніках маніпуляцыі, якія выкарыстоўваюцца сучаснымі палітычнымі дзеячамі, і прагматыкі маўленчых зносін, якія змяшчаюць элементы эпатажу.

Дадзеная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma project 59 pp., 3 chapters, 57 sources, 12 app.

Keywords: TEXT EPATAGE, CLASSIFICATION, COMPARATIVE ANALYSIS, INTEPRETING, TRANSLATION, EPATAGE UNITS, SYNTACTIC REPETITION

The object of the study: epatage lexical and syntactic units in the modern politicians speeches

The aim of the research is to reveal the peculiarities of epatage lexical and syntactic units translation in oral and written translations of speeches of modern political figures.

Methods used in the research: continuous sampling method, directional sample method, descriptive method, method of analysis, as well as methods of comparative and quantitative analysis.

The results obtained and their novelty. In the paper, it has been discovered that epatage lexical units, with the exception of words with a bright connotative meaning, are not dominant either in oral or written translations of the modern politicians speeches, while at the epatage syntactic units are usually preserved.

The practical value of the research and spheres of application. In the paper, an attempt has been made to develop a classification of epatage lexical units. This work demonstrates the importance of translating epatage as a method of manipulation in political discourse and it also discloses peculiarities of translating epatage lexical units and figures of speech in the political sphere. The research makes a definite contribution to the further development of scientific ideas about modern political discourse, about epatage and other manipulative techniques used by modern politicians, as well as the pragmatics of speech communication containing elements of epatage.

This work is an independent study, the results validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.